



Contrastive Analysis In The Style Of Al Qashr Between The Arabic and Indonesian Languages and Its Educational Benefit

Reno Aji Prayitno^{a,1,*}, Nur Cholis Agus Santoso^{b,2}, Mustain^{c,3}

^{a)b)c)}Sekolah Tinggi Agama Islam Ali Bin Abi Thalib Surabaya

¹renoajiprayitno99@gmail.com, ²nur.cholis@stai-ali.ac.id, ³mustain@stai-ali.ac.id

Abstract

The Arabic language is rich in linguistic styles, and among these is the style of Qashr. This style serves to specify meaning. When comparing this style with the grammatical rules of the Indonesian language, we find that the Indonesian language also possesses a Qashr style. However, there are some differences between the Arabic Qashr style and the Indonesian Qashr style. This study aims to identify the similarities and differences in the style of Al Qashr between Arabic and Indonesian, focusing on how to construct the style of Al Qashr between Arabic and Indonesian, as well as to know how to teach the style of Al Qashr in Arabic. The research also uses the contrastive descriptive method and to collect data on the subject of shortening, data collection tools were used, documentation and observation, through Arabic and Indonesian grammar books, balaghah book and university journals from the two languages. To analyze the data obtained, the researcher used the method of contrastive analysis. The result is that the style of Al Qashr between Arabic and Indonesian is three: 1) What is agreed upon in the two languages, such as the style of Al Qashr with innama, lakin, bal, and taqdim haqqahu takhir 2) What is specific to Arabic, such as the style of Al Qashr with la, an-nafyu and al-istisna' 3) What is specific to Indonesian. And how to teach the style of Al Qashr in Arabic begins with the style agreed upon between the two languages, such as the style of Al Qashr with the word innama and bal lakin and the presentation of what is due to delay in Arabic. After that, they move to teaching the style of shortening specific to Arabic.

Keywords: *Al Qashr, Arabic Language Contrastive Analysis.*

التحليل التقابلي في أسلوب القصرين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وفوائدها التعليمية

رينو أجي برايتنو^{١*}، نور خالص أجوس سانتوسو^٢، مستعين^٣

^١ جامعة علي بن أبي طالب الإسلامية سورابايا ، ^٢ جامعة علي بن أبي طالب الإسلامية سورابايا ، ^٣

جامعة علي بن أبي طالب الإسلامية سورابايا

¹renoajiprayitno99@gmail.com، ²nur.cholis@stai-ali.ac.id ، ³mustain@stai-ali.ac.id

المخلص

اللغة العربية ثرية بأسلوب اللغة ومن بين تلك الأسلوب أسلوب القصر. هذا الأسلوب يفيد تخصيص المعنى وإذنه قارن هذا الأسلوب بقاعدة اللغة الإندونيسية وجدنا أن اللغة الإندونيسية أسلوب القصر أيضًا إلا أن يوجد بعض الاختلاف بين أسلوب القصر العربي وأسلوب القصر الإندونيسي. تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على أوجه التشابه والاختلاف في أسلوب القصر بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية مع التركيز في كيفية تركيب أسلوب القصر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وكذلك تهدف إلى معرفة كيفية تعليم أسلوب القصر في اللغة العربية. كما يستخدم البحث أيضًا المنهج الوصفي التقابلي ولجمع البيانات حول موضوع القصر تمّ الإستعانة بأدوات جمع البيانات التوثيق والملاحظة، من خلال كتب قواعد اللغة العربية والإندونيسية والبلاغة والمجلات الجامعية من اللغتين، وتحليل البيانات المحسولة استخدم الباحث طريقة التحليل التقابلي المقارن. والنتيجة أن أسلوب القصر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ثلاثة (١) ما هو متفق في اللغتين كأسلوب القصر وإنما، لكن، بل، التقديم ما حقه التأخير (٢) ما هو خاص باللغة العربية كأسلوب القصر بلا والنفي والإستثناء (٣) ما هو خاص في اللغة الإندونيسية. وكيفية تعليم أسلوب القصر العربية فيبدأ بأسلوب المتفق بين اللغتين كأسلوب القصر بالكلمة وإنما بل ولكن وتقديم ما حقه التأخير في اللغة العربية بعد ذلك يحطو إلى تعليم أسلوب القصر الخاص بالعربية.

الكلمة الرئيسية: القصر، اللغة العربية، التحليل التقابلي.

المقدمة

اللغة أصوات يعبرها القوم عن أغراضهم^١ في سياق تعليم اللغة يلعب استخدام أسلوب اللغة دورا مهما كوسيلة لإيصال المعلومات بوضوح وسهولة.^٢ وأسلوب اللغة يساعد في تنظيم صياغة الأفكار بدقة وبما تناسب مع الخطاب. على وجه الخصوص اللغة العربية واللغة الإندونيسية هما لغتان تنشآن من خلفيات لغوية وثقافية مختلفة. اللغة العربية هي من عائلة اللغة السامية^٣ وتتميز بقواعدها النحوية والصرفية والبلاغة وأما اللغة الإندونيسية فهي من مجموعة اللغة الأوسترونيزية (Austronesia)^٤ ولها القواعد أبسط لكنها غنية بتنوع تعبيراتها. إحدى الدراسات اللغوية المثيرة للتحليل المقارن بين اللغتين في أسلوب القصر.^٥ أسلوب القصر يستخدم لتخصيص شيء معين^٦، فإن أسلوب القصر يساعد على فهم المعاني

¹ Susan 'Abdi al-Hasan and Muhammad 'Aliy Mahdiy Rah}i>m, 'Aji>l, at-Tikrar as}-Sawtiy fi> Syi'r Badawiy al-Jabal " Lark 16, no. 3/Pt2 (2024): 1014.

² Okarisma Mailani et al., "Bahasa Sebagai Alat Komunikasi Dalam Kehidupan Manusia," *Kampret Journal* 1, no. 2 (January 30, 2022): 2–4, <https://doi.org/10.35335/kampret.v1i1.8>.

³ Misbachul Akhyar And Hurul Aini Sulaiman, "Menelusuri Perkembangan Bahasa Arab," n.d.

⁴ Balai Arkeologi Sumatera Selatan and Retno Purwanti, "Bahasa Austronesia Dari Sumatera," in *Prosiding Balai Arkeologi Jawa Barat* (Seminar Nasional Arkeologi 2019, Balai Arkeologi Jawa Barat, 2020), 64–65, <https://doi.org/10.24164/prosiding.v3i1.7>.

⁵ Dr Muhammad Shuaib Yousaf and Inam ur Rahman, "Syawahi>d Qas{r as}-S}ifah 'Ala> al-Maws{u>f wa 'Aksuhu fi> al-Qura>n al-Kari>m - Dira>sah Balagiyyah Bayaniyyah," *ZiaTahqeeq* 12, no. 24 (January 1, 2023): 18.

⁶ "Terjemah Balaghah Wadhihah (Sastra Arab)," *Terjemah Kitab Kuning* (blog), accessed September 21, 2024, <https://www.alkhoirot.org/2023/12/terjemah-balaghah-wadhihah.html>.

العميقة ليس من النصوص العادية، بل من آيات القرآن الكريم والأحاديث النبوية. وهذا يستطيع القارئ من فهم الرسالة، وتوضيح المعاني المقصودة، وزيادة الفهم سواء في الأمور الدينية أو في الأمور الدنيوية. في اللغة الإندونيسية أسلوب القصر من ضمن المبحث ⁷Adverbia وهو أستخدم في تخصيص شيء في الجملة.^٨ على الرغم من عدم وجود المصطلح الخاص الذي يطابقه مصطلحة القصر مطابقة كاملة، إلا أن هناك بعض التراكيب اللغوية التي تؤدي إلى أسلوب ووظيفة مماثلة. لذلك فإن الدراسة المقارنة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية مهمة لتدريس أسلوب القصر في مجال الدراسة.

لقد سبق الباحثون في الدراسة المتعلقة بالتحليل التقابلي إحداها عناية الفكرية تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية" (دراسة تقابلية)؛ ٢٠٢٢ ونتيجة هذا البحث وجود التشابه بين التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث تركيب الجملة والمعنى. ومع ذلك، فإن التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية يختلف من حيث المعنى المقصود بالتعبير الاصطلاحي في اللغة الإندونيسية من حيث تركيب الجملة والمعنى المقصود. بالإضافة إلى ذلك، توجد

⁷ Hurin Innihayatus Sa'adah, Mohamad Ghazi, and Khimayatul Azizah, "Analisis Konstrastif 'Al – Qashr' Balaghah Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia," *Al-Fakkaar* 2, no. 2 (August 27, 2021): 82–99, <https://doi.org/10.52166/alf.v2i2.2644>.

⁸ Anton M. Moeliono and Indonesia, eds., *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*, Edisi keempat (Jakarta, Indonesia: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2017).

الفروق بينهما في استخدام المفردات، مما يؤكد على الثقافة واللغة.^٩ كالتعبير الإصطلاحي في اللغة العربية "رغب في القراءة" معنى في اللغة الإندونيسية "Kutu Buku".

وقدم أحمد الزبيدي بحثه تحت العنوان "المركب في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" دراسة تحليلية تقابلية؛ ٢٠١٨ ونتيجة هذا البحث أن مصطلح "المركب" يشير إلى "frasa" في اللغة الإندونيسية. هناك نوع من أنواع العبارات في اللغتين، مع وجود أوجه التشابه والاختلاف في التراكيب واستخدامها.^{١٠} كوجه التشابه في اللغة العربية المركب الجري، وفي اللغة الإندونيسية Frasa Preposisi أما وجه الاختلاف يوجد في اللغة العربية الإعراب الرفع والنصب والجر الجزم، وهذا ينطبق في المركبات العربية، بينما في اللغة الإندونيسية لا يوجد هذا الإعراب.

وهناك أيضا الدراسة السابقة المتعلقة بالقصر منها ما قام به حور عناية السعادة ومحمد غازي وحماية العزيزة تحت العنوان "Analisis Kontrastif Al Qashr dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia"؛ ٢٠٢١^{١١} والنتيجة أن القصر في

⁹ Inayatul Fikriyah, "Idioms Between Arabic and Indonesian (a Comparative Analysis) /at-Ta'bi>r al-Is{t{ilahiy Bayna al-Lugah al-'Arabiyyah wa al-Lugah al-Induni>siyyah." *Jurnal Al-Maqayis* 9, no. 1 (June 1, 2022): 55, <https://doi.org/10.18592/jams.v9i1.5631>.

¹⁰ Ahmad Zubaidi, "al-Murakkab fi> al-Lugah al-'Arabiyyah wa al-Lugah al-Induni>siyyah : Dira>sah Tah}li>liyyah Taqabuliyyah." *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 16, no. 1 (July 30, 2018): 125, <https://doi.org/10.21154/cendekia.v16i1.1276>.

¹¹ Sa'adah, Ghazi, and Azizah, "Analisis Konstrastif 'Al – Qashr' Balaghah Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia."

اللغة العربية وما يقابلها في اللغة الإندونيسية، كلاهما لها معاني مشابهة. ومع ذلك، فإن كلمة 'Hanya' في اللغة الإندونيسية هي جزء من Adverbia، بينما في اللغة العربية، فإن 'Hanya' جزء من القصر التي هي أكثر تحديدا في باب البلاغة، وهي دراسة لغوية أعمق عن اللغة العربية.¹² لكن هذا البحث لم يكن كاملا من حيث جمع البيانات في اللغة الإندونيسية ولم يبين القصر Adverbia في اللغة الإندونيسية وكيفية استفادة التعليم من القصر في اللغة العربية بل يقارن القصر بين اللغتين فقط. لذلك يحرص الباحث على دراسة أسلوب القصر في اللغتين وكيفية تعليمه، لأجل أن يسهل دراسة القصر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. من خلال مقارنة هاتين اللغتين، يرغب الباحث في تحديد الفروق والتشابه، وكذلك مساعدة الطلاب في إندونيسيا على فهم هذه النظرية بشكل أوسع وأعمق.

منهج البحث

هذه الدراسة تستخدم المنهج الوصفي التقابلي¹³ وتهدف إلى مقارنة أسلوب القصر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وكيفية استفادة التعليم منه. ولجمع البيانات حول موضوع القصر، تمّ الإستعانة بأدوات جمع البيانات التوثيق والملاحظة والبيانات لهذا القصر تكون جمعت من كتب القواعد اللغوية والبلاغة والمجلات الجامعية، مع التركيز على أوجه التشابه والاختلاف في القصر بين اللغتين.

¹² Albi Anggito Setiawan Johan, *Metodologi penelitian kualitatif* (CV Jejak (Jejak Publisher), 2018), 7.

في هذه الدراسة، يتم تحليل أسلوب القصر في اللغتين العربية والإندونيسية من خلال تحديد التراكيب التي تستخدم القصر في كلتا اللغتين. بعد ذلك، يتم وصف خصائص كل تركيب وتوضيح كيفية استخدامه في كل لغة. يتم مقارنة التراكيب في اللغة العربية مع المقابلات لها في اللغة الإندونيسية، مما يساعد في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. من خلال هذا التحليل، يهدف البحث إلى كيفية تدريس أسلوب القصر للطلاب الناطقين باللغة الإندونيسية الذين يتعلمون اللغة العربية.

نتائج البحث والمناقشة

مقارنة أسلوب القصيرين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

القصر في اللغة الحبس^{١٣} وأما في الإصطلاح تخصيص شيء بشيء بطرق مخصصة^{١٤} وينقسم القصر إلى حقيقي وإضافي.^{١٥} الحقيقي هو ما كان الاختصاص فيه بحسب الواقع والحقيقة، لا بحسب الإضافة إلى شيء آخر^{١٦} نحو : لا كاتب في المدينة إلا علي. الإضافي هو ما كان الاختصاص فيه بحسب إضافة إلى شيء معين أو ما

¹³ Khamim H. Ahmad Subakir, "Ilmu Balaghah Dilengkapi Dengan Contoh Contoh Ayat, Hadits Nabi Dan Syair Arab" (Kediri, Jawa Timur: IAIN KEDIRI Press, 2018), 204.

¹⁴ Muhammad bin S}alih al-'Us|aimin. Syarh Duru>s al-Balaghah. al-Qa>hirah: Da>r al-Ummah, 2017.

¹⁵ Fehmich R. Nawaya et al., "The Effect of Restriction Style On the Meaning: Theory And Practice/ As}ar Uslu>b al-Qas{r fi> al-Ma'na> Bayna an-Naz}ariyyah wa at}-T}atbiq," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 5, no. 1 (February 27, 2022): 268–69, <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v5i1.15458>.

¹⁶ "Mu'a>yanah al-Qas{r wa As}aru ad-Dala>liy." accessed December 1, 2024, <https://jahlss.com/index.php/jalhss/article/view/376/367>.

كان محصوراً بالنسبة إلى شيء معين^{١٧} نحو ما علي إلقاء أي أن له صفة القيام لا صفة القعود وليس الغرض نفي جميع الصفات عنه، ما عدا صفة القيام. وطرقُ القصر المشهورة أربع^{١٨}:

١. النفي والاستثناء، وهنا يكون المقصور عليه ما بعد أداة الاستثناء. نحو «لا إله

إلا الله»

٢. إنما، ويكون المقصور عليه مؤخراً وجوباً نحو «إنما الحياة لعب»

٣. العطف بلا، أو بل، أو لكن، نحو «لا أريد الماء بل العصير»

٤. تقديم ما حقه التأخير. «إِيَّاكَ نَعْبُدُ»

أسلوب القصر هو أحد العناصر المهمة في الدراسات اللغوية الخاصة باللغة العربية، حيث يلعب دوراً في تخصيص معنى الجملة^{١٩}. يوجد هذا الأسلوب في كل من اللغة العربية واللغة الإندونيسية، رغم وجود اختلاف في تطبيقه واستخدامه بين اللغتين. في هذه الدراسة، يتم المقارنة لأسلوب القصر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وهي:

¹⁷ “al-Murakkab fi> al-Lugah al-'Arabiyyah wa al-Lugah al-Induni>siyyah : Dira>sah Tah}li>liyyah Taqabuliyyah. 46”.

¹⁸ H{amid, H{amid 'ala 'Arabiy. "Uslu>b al-Qas}r wa Dala>latuhu al-Bala>giyyah wa an-Nafsiyyah fi> nas|r ar-Ra>fi'i>". "Majallah Kulliyyah al-A>dab 30, no. 53 (July 1, 2021) 39, <https://doi.org/10.21608/qarts.2021.95092.1227>.

¹⁹ Mehmet Yakışık, “al-Qas}r fi> as-Surah al-Anfa>1.” *Şarkiyat* 15, no. 1 (July 3, 2023): 247, <https://doi.org/10.26791/sarkiat.1276168>.

ما اتفقا اللغتان

يوجد بعض الكلمة تفيد معنى القصر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ومن تلك الكلمة،

١. القصر بالكلمة

القصر بالكلمة هو أسلوب يهدف إلى حصر المعنى باستخدام كلمة واحدة. وهذا الأسلوب موجود في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهي

(١) إنما

في اللغة العربية، تُستخدم كلمة إنما تخصيص معنى جملة. على سبيل المثال في الجملة: «إنما محمد طالب» تُظهر كلمة إنما أن محمداً هو طالب ولا يدل على صفة أخرى تُضاف إليه. في هذه الحالة، هذه الكلمة تفيدنا معنى خاصاً أن محمداً طالب، مما يعني أنه ليس موظفاً أو شخصاً آخر. و"إنما" تقابله كلمة في اللغة الإندونيسية "hanya" من ضمن المبحث²⁰ Adverbia Liminatif التي تدل على معنى التحديد تستخدم لتوضيح وتركيز المعنى في جملة. وبحيث تصبح معناها أن محمداً طالب لا غيره، دون إضافة أي هوية أو صفات أخرى. فكلمة إنما محمد طالب تقابل تماماً بترجمة اللغة الإندونيسية Muhammad Hanya Seorang Pelajar. وهكذا، تلعب "hanya" دوراً مهماً في تحديد حدود المعنى وتساعد المستمع أو القارئ على فهم الرسالة الأساسية التي يراد إيصالها.

²⁰ Moeliono and Indonesia, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*, 239.

الرقم	الجملة في اللغة العربية	أداة القصر في اللغة العربية	الجملة في اللغة الإندونيسية	الكلمة Adverbia
١	إنما محمد طالب	إنما	Muhammad Hanya Seorang Pelajar	Hanya

(٢) بل

في اللغة العربية حرف العطف "بل" تفيد معنيين وهو الإستدراك والإضراب^{٢١} بل الإستدراك هو رفع توهم تولد من كلام السابق^{٢٢} على سبيل المثال،

الرقم	الجملة في اللغة العربية	أداة القصر في اللغة العربية	الجملة في اللغة الإندونيسية	الكلمة Adverbia
١	ما جاء خالد بل محمد	بل (الإستدراك)	Khalid tidak datang, Akan Tetapi Muhammad yang datang	Akan Tetapi

وأما حرف "بل" تفيد الإضراب^{٢٣} هو صرف الحكم عن المتبوع إلى التابع ويبقى المتبوع كالمسكوت عنه^{٢٤} على سبيل المثال،

.....

²¹ Asy-Syarda>n, Ri>m bint Masfar "Dala>lah Harf Bal Dira>sah Us}u>liyyah Tat{bi>qiyyah 2023, 955. <https://doi.org/10.52840/1965-010-004-023>.

²² asy-Syardan, 955.

²³ Bintang Rosada Bintang, "ANALISIS KONTRASTIF HURUF ‘ATHAF (BAHASA ARAB) DAN KONJUNSI (BAHASA INDONESIA)," *El-Jaudah : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab* 1, no. 1 (September 19, 2020): 105–14, <https://doi.org/10.56874/faf.v1i1.124>.

²⁴ Asy-Syarda>n, Ri>m bint Masfar "Dala>lah Harf Bal Dira>sah Us}u>liyyah Tat{bi>qiyyah 2023, 956.

الرقم	الجملة في اللغة العربية	أداة القصر في اللغة العربية	الجملة في اللغة الإندونيسية	الكلمة
	قرأ محمد كتاب النحول الصرف	بل (الإضراب)	Muhammad membaca buku nahwu <i>Bahkan</i> buku Sharf	Adverbial
١				Bahkan

في مبحث حرف العطف "بل" هناك نتيجتان وهما أن حرف "بل الإستدراك"

يدل على معنى القصر في اللغة العربية وجزء من ضمن المبحث Adverbial Kontrastif

وهذا المتفق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأما "بل الإضراب" ليس له معنى

القصر في اللغة العربية ولكن له معنى المتفق في اللغة الإندونيسية وهو "Bahkan" وهذا

جزء من ضمن المبحث ²⁵ "Adverbial Kontrastif"

(٣) لكن

في اللغة العربية، تُستخدم كلمة "لكن" كأداة استدراك في أسلوب القصر^{٢٦}، حيث

تعمل على تخصيص معنى الجملة وتقديم تباين مع المعنى السابق.^{٢٧} على سبيل المثال:

"ما قرأ علي لكن محمد." هنا، تعني "لكن" أن ما ذكر سابقا (قراءة علي) ليس صحيحا،

²⁵ Moeliono and Indonesia, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*.

²⁶ Bintang, "ANALISIS KONTRASTIF HURUF 'ATHAF (BAHASA ARAB) DAN KONJUNGSI (BAHASA INDONESIA)."

²⁷ Bintang.

وأن الحقيقة هي أن محمد هو من قرأ. كلمة "لكن" توضح وجود تباين بين الفعلين.. مما يساعد على توضيح المعنى.

كلمة "لكن" في اللغة العربية لها مقابلة "akan tetapi" في اللغة الإندونيسية، وتندرج تحت Adverbia Kontrastif. كما في الجملة: "ما قرأ علي لكن محمد." في هذه الجملة، تُظهر "لكن" أن عليًا لم يقرأ، بل الذي قرأ هو محمد. بمعنى آخر، تؤكد "akan tetapi" وجود تباين بين الجملتين، هذا يتوافق مع الحرف "بل" كما تم شرحه سابقا.

الجملة في اللغة العربية	أداة القصر في اللغة العربية	الجملة في اللغة الإندونيسية	الكلمة Adverbia
١ ما قرأ علي لكن محمد	لكن	Ali tidak membaca Akan tetapi Muhammad yang Membaca	Akan tetapi

٢. القصر بالجملة

القصر بالجملة هو أسلوب يهدف إلى حصر المعنى باستخدام الجملة. وهذا الأسلوب موجود في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهي

(١) التقديم ما حقه التأخير

في أسلوب القصر، يتم استخدام التقديم ما حقه التأخير لتخصيص وحصر المعنى. على سبيل المثال، في الجملة "إياك نعبد"، تكون الجملة الأصلية "نعبدك"، حيث يتم تقديم ضمير "ك" وتأخير فعل "نعبد" لتخصيص المعنى، مما يشير إلى أن العبادة مخصصة لله تعالى وحده. هذا الأسلوب يقابله في اللغة الإندونيسية، حيث يُعرف

بمبحث pengedepanan²⁸، والذي يعني انتقال عنصر الكلمة المعينة من الأسلوب العادي إلى بداية الجملة. كما في المثالين التاليين: *Dia membaca novel itu* و *Novel itu dia baca*.

في الجملة الأولى، لدينا جملة عادية حيث يظهر الفاعل "dia" والفعل "membaca" في وضعهما الأصلي. بينما في الجملة الثانية، يتم تقديم كلمة "novel" إلى بداية الجملة، مما يؤدي إلى تأخير الفاعل والفعل "dia baca". هذه الطريقة تفيد في حصر المعنى في الجملة، وتعرف في اللغة الإندونيسية بـ *Pengedepanan pemasifan*. هذا التقديم يساعد على التركيز على العناصر المهمة في الجملة، مما يسهل فهم المعنى المقصود.

الرقم	الجملة في اللغة العربية	أصل الجملة	الجملة في اللغة الإندونيسية	أصل الجملة
١	إياك نعبد	نعبدك	<i>Novel Itu dia baca</i>	<i>Dia membaca novel</i>

ما اختصت به اللغة العربية

من أسلوب القصر هناك ما يختص به في اللغة العربية باستخدام كلمة واحدة و بالكلمتين لتخصيص المعنى وحصره، حيث تؤدي إلى الكلمة دوراً مهماً في توضيح المعنى وتحديد بدقة ومنها،

١. القصر بالكلمة

²⁸ Moeliono and Indonesia, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*.

القصر بالكلمة هو أسلوب يهدف إلى حصر المعنى باستخدام كلمة واحدة. وهذا الأسلوب موجود في اللغة العربية، وهي

(١) لا العاطفة

حرف العطف 'لا' هو أحد الحروف التي تفيد النفي، وتعمل كأداة القصر أيضًا. تُستخدم 'لا العاطفة' لتحديد المعنى وإزالة الاحتمالات الأخرى، مما يؤكد أن الشيء المذكور غير موجود أو لا ينطبق.²⁹

مثال في الجملة "الأرض متحركة لا ثابتة"، تشير "لا العاطفة" إلى أن الأرض ليست في حالة ثبات. استخدام "لا العاطفة" هنا يؤكد أن الحالة حركة الأرض، ولا توجد احتمالات أخرى أكثر من ذلك. وبذلك، تعمل "لا العاطفة" لنفي حالة مختلفة وتوجيه الفهم الصحيح. في هذه الحالة، تصبح "لا العاطفة" عنصرًا مهمًا في إيصال الأفكار بشكل واضح ودقيق.

٢. القصر بالكلمتين

القصر بالكلمتين هو أسلوب يهدف إلى حصر المعنى باستخدام الكلمتين. وهذا الأسلوب موجود في اللغة العربية يفيد هذا الأسلوب لتوضيح المعاني وتقديم معلومات محددة، حيث يعتمد على استخدام النفي والاستثناء، كما يأتي في المثال،

(١) النفي والاستثناء

²⁹ Bintang, "Analisis Kontrasif Huruf 'Athaf (Bahasa Arab) Dan Konjungsi (Bahasa Indonesia)."

النفي والإستثناء هو من أدوات أسلوب القصر يُستخدم النفي لتأكيد عدم وجود شيء معين، بينما يُستخدم الاستثناء لحصر المعنى بعده. على سبيل المثال، "ما جاء أحد إلا محمد"، معنى هذه الجملة أنه لا يوجد شخص آخر قد حضر سوى محمد، مما يُحدد المعنى بدقة. هذا الأسلوب يُظهر قوة اللغة العربية في التعبير عن الأفكار والمفاهيم بشكل فعال، مما يُساهم في تعزيز وضوح المعنى ويُسهل على القارئ أو المستمع فهم الرسالة المقصودة.

١. ما اختلفت به اللغة الإندونيسية

مصطلح القصر من مصطلحات العربية وهي إحدى مباحث اللغة العربية ولا يوجد في اللغة الإندونيسية كلمة تطابقه مطابقة كاملة إلا أن يوجد في اللغة الإندونيسية مصطلح يشابه بالقصر وهو Adverbيا بعض المباحث Adverbيا تقابل مبحث القصر في اللغة العربية ومما يأتي ذكر بعض المباحث التي لا يوجد مقابله في اللغة العربية

Adverbيا هو يوضح الفعل، الصفة، أو الظرف الآخر. يمكن استخدام Adverbيا كأداة تخصيص أو تقييد سواء للأفعال أو الصفات أو الظروف الأخرى.^{٣٠} وينقسم Adverbيا بناءً على سلوكها الدلالي (Perilaku Semantisnya) وهو :

³⁰ Moeliono and Indonesia, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*, 234.

(١) أَدْفِيرِيَا النُّوعِيَّة

Adverbia kualitatif هي الظرفيات التي تعبر عن معاني تتعلق بالمستوى أو الدرجة أو الجودة، والمثال في الكلم، paling, sangat, lebih, agak و kurang. والمثال في الجملة :

الرقم	الكلمة أَدْفِيرِيَا النُّوعِيَّة	المثال في اللغة الإندونيسية
١	Paling	Dia <i>paling</i> suka masakan jawa
٢	Lebih	Ujiannya <i>Lebih</i> Sulit dari kemarin
٣	Kurang	Nilaimu <i>kurang</i> sempurna

تُعتبر كلمة "Paling" من الأدوات التي تُستخدم في اللغة للإشارة إلى أعلى مستوى أو أقصى درجة من الجودة، حيث تُظهر أن شيئًا ما هو الأفضل أو الأكثر تميزًا في سياق معين. أما كلمة "Lebih" فهي تُستخدم للمقارنة بين شيئين، حيث تعبر عن أن شيئًا ما يتمتع بمستوى أو درجة أعلى مقارنةً بشيء آخر. وفي المقابل، تشير كلمة "Kurang" إلى مستوى أدنى أو أقل من الجودة، حيث تعبر عن عدم الوصول إلى المستوى المطلوب.

(٢) أَدْفِيرِيَا الكَمِيَّة

تعتبر Adverbia Kuantitatif من الأدوات اللغوية المهمة التي تُستخدم للتعبير عن الكمية Kuantitas في الجمل. على سبيل المثال،

الرقم	الكلمة أَدْفِيرِيَا الكَمِيَّة	المثال في اللغة الإندونيسية
١	<i>Banyak</i>	Lukanya <i>banyak</i> mengeluarkan darah
٢	<i>Sedikit</i>	Penghasilannya <i>sedikit</i> berkurang dibandingkan dengan sebelumnya

Gaji bulanannya hanya <i>cukup</i> untuk hidup sepekan	<i>Cukup</i>	٣
---	--------------	---

في الجملة "Lukanya banyak mengeluarkan darah" تعبر كلمة "banyak" عن كمية كبيرة من الدم، مما يُظهر شدة الإصابة. وفي الجملة "Penghasilannya sedikit" إلى انخفاض في الكمية، مما يدل على التغير الطفيف في الإنتاج. أما في الجملة "Gaji berkurang dibandingkan dengan sebelumnya" تُستخدم كلمة "sedikit" لتشير إلى انخفاض في الكمية، مما يعكس واقع الحياة اليومية. من خلال هذه الأمثلة، يتضح أنها تُفيد في تأكيد فهم المعاني في السياقات المختلفة

(٣) أدفيربيا المتكرر

Adverbia Frekuentif تعبر عن المعاني المتعلقة بمستوى حدوث شيء ما والكلمات التي تُستخدم لتوضيح مدى تكرار حدوث فعل معين. على سبيل المثال :

الرقم	الكلمة أدفيربيا المتكرر	المثال في اللغة الإندونيسية
١	<i>Selalu</i>	Kami <i>selalu</i> makan malam
٢	<i>Sering</i>	Mereka <i>sering</i> mengabaikan tanggung jawab
٣	<i>Jarang</i>	Para siswa yang rajin <i>jarang</i> tinggal kelas

في الجملة "Kami selalu makan malam"، تشير كلمة "Selalu" إلى أن تناول العشاء هو عادة تتم يومي. وفي الجملة "Mereka sering mengabaikan tanggung jawab"، تعبر كلمة "Sering" عن أن هذا الفعل يحدث بتكرار عالٍ، لكن ليس في كل

الأوقات. أما في الجملة "Para siswa yang rajin jarang tinggal kelas"، فإن كلمة "jarang" توضح أن هؤلاء الطلاب لا يرسبون بشكل متكرر، مما يعني أن هذا الحدث يحدث نادرًا جدًا. من خلال استخدام هذه Adverbia Frekuentif، يمكننا فهم الأنماط أو العادات المتعلقة بفعل معين.

٤) أدفيربيا الوقت

Adverbia Kewaktuan كلمات تُستخدم للإشارة إلى متى حدثت أو ستحدث حدث معين. على سبيل المثال،

الرقم	الكلمة أدفيربيا الوقت	المثال في اللغة الإندونيسية
١	<i>Baru</i>	Ayah baru diberhentikan dari jabatannya
٢	<i>Segera</i>	Kami segera membicarakan hal itu
٣	<i>Lekas</i>	Semoga pekerjaan itu lekas selesai

تُستخدم كلمة "baru" في الجملة "Ayah baru diberhentikan dari jabatannya"، مما يدل على أن الفعل قد حدث مؤخرًا. أما كلمة "segera" في جملة "Kami segera membicarakan hal itu"، فتعني أن الحديث سيبدأ في وقت قريب. وأخيرًا، تُشير كلمة "lekas" في الجملة "Semoga pekerjaan itu lekas selesai" إلى الرغبة في أن يكتمل العمل في قريب الوقت. تُساعد هذه Adverbia في تحديد توقيت الأحداث وتسهيل فهم السياق.

٥) أدفيرييا الطريقة

Adverbia Kecaraan تُستخدم للإشارة إلى الطريقة أو الأسلوب الذي يحدث به حدث معين على سبيل المثال،

الرقم	الكلمة أدفيرييا الطريقة	المثال في اللغة الإندونيسية
١	<i>Diam diam</i>	Ikuti dia <i>diam diam</i> dari belakang
٢	<i>Secepatnya</i>	Kami akan menyelesaikan tugas itu <i>secepatnya</i>
٣	<i>Pelan pelan</i>	<i>Pelan Pelan</i> ia membuka pintu kamar itu

في الجملة "Ikuti dia *diam diam* dari belakang" تُظهر كلمة "*diam diam*" الطريقة التي يتم بها المتابعة، أي بطريقة سرية أو هادئة. بينما في الجملة "Kami akan menyelesaikan tugas itu *secepatnya*" عن الأسلوب الذي نقوم به إكمال المهمة، مما يدل على العجلة. وأخيراً، في الجملة "*Pelan Pelan* ia membuka pintu kamar itu" *secepatnya* تعبر كلمة "secepatnya" عن الأسلوب الذي يشير إلى الهدوء والحرص. من خلال استخدام هذه Adverbia، يمكن للقارئ أو المستمع أن يفهم بوضوح كيفية حدوث الأحداث.

٦) أدفيرييا الضرورة

Adverbia Keniscayaan الكلمات التي تعبر عن معاني تتعلق باليقين أو حدوث شيء أو حدث معين. على سبيل المثال،

الرقم	الكلمة أديفريبيا الضرورة	المثال في اللغة الإندونيسية
١	<i>Niscaya</i>	Niscaya manusia akan hancur jika mengabaikan hal itu
٢	<i>Pasti</i>	Kami pasti akan menemukannya nanti
٣	<i>Tentu</i>	<i>Pemerintah tentu akan memperhatikan semua usul yang disampaikan para wakil rakyat</i>

في الجملة "Niscaya manusia akan hancur jika mengabaikan hal itu"،
تُشير كلمة "niscaya" إلى أن الإنسان سيتعرض للدمار بالتأكيد إذا تجاهل الأمر. وفي
الجملة الثانية، "Kami pasti akan menemukannya nanti"، تعني كلمة "pasti" أننا
سنجد الشيء في وقت لاحق بمؤكد. أما في الجملة الثالثة "Pemerintah tentu akan
memperhatikan semua usul yang disampaikan para wakil rakyat"، فإن كلمة
"tentu" تشير إلى أن الحكومة ستأخذ بعين الاعتبار جميع الاقتراحات المقدمة من قبل
ممثلي الشعب، مما يدل على ثقة في هذا الأمر. من خلال هذه الأمثلة، يتضح كيف تعزز
Adverbia Keniscayaan من وضوح الرسالة وتؤكد حدوث الأحداث.

١. كيفية تعليم أسلوب القصص

طريقة التعليم هي الطريقة التي يقوم بها المعلم في أنشطة التعليم والتعلم ليكون
قادرا على فهم أو نقل المعرفة إلى طلابه^{٣١} النجاح في تعليم يرتبط بأسلوب التعليم الذي

³¹ Nadlrah Naimi, Melyani Sari Sitepu, and Imam Rinaldi, “Manhaj Ta’lim al-Nahwi Wa al-Sharfi Fi Ma’had Dar al-‘Arafah Raya Deli Serdang Sumatra al-

استخدمه المدرس كلما استخدم المدرس أسلوب التعليم وفقاً على قواعد إلقاء المادة، يكون النجاح التعليمي متحققاً أكثر ممن لم يمش على قواعد إلقاء المادة، كذلك عند تعليم أسلوب القصر. فينبغي المدرس أن يمشي على قواعد إلقاء المادة،³² منها:

(١) من المعلوم إلى المجهول³³

من القواعد الأساسية التي يتبعها المدرس الناجح هي البدء من المعلوم إلى المجهول، وذلك لأن الطالب بطبيعته يستوعب المعلومات الجديدة إذا كان لديه أساس متين من المعلومات السابقة التي يتمكن من الربط بينها وبين المعرفة الجديدة. فالمعلم الجيد هو الذي يضع هذه القاعدة لتعليم تلاميذه المعلومات الجديدة بطريقة تدريجية، ويجعل هذه المعرفة سُلماً يرتقي بها الطالب خطوة بخطوة، معتمداً على ما قد تعلمه مسبقاً من الأساسيات.

وهذه القاعدة تناسب في تعليم أسلوب القصر، حيث يُفضل المعلم أن يبدأ مما اتفقت اللغتان، أي العربية والاندونيسية، ثم ينتقل بعد ذلك إلى ما يختص به كلٌّ من اللغتين. يبدأ المعلم بما هو معروف وسهل بالنسبة للطالب، ثم ينتقل إلى الأساليب الأصعب من قبل.

Shamaliya,” *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 9, no. 2 (December 24, 2022): 205, <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v9i2.9041>.

³² Nur Cholis Agus Santoso, “Qawa>id at-Tadri>s al-Asa>siyyah wa Tat>bi>quha fi> Ta’li>m an-Nahw Ligairi an-Nat>iqi>na bi al-’arabiyyah” *Proceeding of International Conference on Arabic Language* 2, no. 1 (November 19, 2023), <https://prosiding.arab-um.com/index.php/Incala/article/view/1445>.

³³ Santoso.

عند في المبحث ما اتفقت به اللغتان، نجد أن القصر ينقسم إلى قسمين: القصر بالكلمة والقصر بالجملة. في هذه المرحلة، يجب على المعلم أن يوضح لطلابه المقابلات بين الكلمات التي تؤدي إلى معنى القصر في اللغتين العربية والإندونيسية. على سبيل المثال، يمكن للمعلم أن يشرح لفظ "إنما" في العربية يقابله "hanya" في الإندونيسية، وكلمة "بل" تقابلها "bahkan"، و"لكن" تقابلها "akan tetapi". هذا الجزء من الدرس يكون عادةً سهلاً على الطلاب، لأنه يعتمد على التعرف على المقابلات بين الكلمات في اللغتين، وهي خطوة أساسية لتأسيس الفهم.

وبعد أن يستوعب الطلاب هذا الجانب الذي تتفق فيه اللغتان من القصر، ينتقل المعلم إلى ما يختص به أسلوب القصر في اللغة العربية. هنا يتعمق الدرس قليلاً، حيث يتم تعريف الطلاب بأن القصر في اللغة العربية ينقسم إلى نوعين: القصر بالكلمة الواحدة والقصر بالكلمتين. ومن المهم أن يبدأ المعلم بشرح القصر بالكلمة الواحدة أولاً لأنه أسهل وأيسر، قبل أن ينتقل إلى القصر بالكلمتين. هذا الأسلوب التعليمي يناسب مع مبدأ البدء من المعلوم إلى المجهول، حيث يسهّل على الطلاب فهم الجديدة تدريجياً. وبعد الانتهاء من هذا الجزء، ننتقل إلى ما يختص به أسلوب القصر في اللغة الإندونيسية. هنا تزداد صعوبة الدرس قليلاً، لأن اللغة الإندونيسية قد تفتقر إلى بعض المقابلات لأسلوب القصر الموجود في اللغة العربية. لذلك، يجب على المعلم أن يقدم أمثلة توضيحية وشرحاً وافياً التي لا توجد لها مقابلات مباشرة بين اللغتين، وهذه المرحلة تتطلب من الطالب درجة أعلى من التركيز والجهد لفهم الفروق بين اللغتين.

وبهذه الطريقة المتدرجة، يمكن للمعلم أن يحقق نتائج تعليمية جيدة باستخدام أسلوب القصر، حيث يبدأ من الأساليب السهلة والمعروفة، ثم ينتقل تدريجياً إلى الأسلوب الأصعب والأقل وضوحاً. هذه القاعدة تضمن أن يبقى الطلاب في حالة من الفهم المستمر والبناء المتدرج للمعرفة، دون بالضياع أو الصعوبة.

(٢) من البسيط إلى المركب^{٣٤}

من القواعد الأساسية التي ينبغي على المدرس اتباعها في عملية التعليم هي البدء من البسيط إلى المركبة. يعتبر هذا الأسلوب ضرورياً لتسهيل الفهم على الطلاب، حيث إن الطالب يحتاج إلى أساس قوي قبل أن يتمكن من استيعاب الأفكار الأصعب. فعندما يقوم مدرس اللغة العربية بتعليم أسلوب القصر، ينبغي عليه أن يبدأ بما تتفق عليه اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث القصر باستخدام الكلمة الواحدة. على سبيل المثال، يمكن للمدرس أن يشرح كيفية استخدام كلمة "إنما" في جملة مثل "إنما محمد رسول". بعد أن يتقن الطلاب هذا المفهوم، يمكنهم الانتقال إلى شرح القصر بالكلمتين، حيث يُظهر لهم كيف يمكن استخدام عبارتين معاً لتحديد معنى معين. مثلاً، يمكن استخدام جملة مثل "لا إله إلا الله" لشرح كيفية تكوين معنى مركب من كلمتين.

بعد ذلك، ينتقل المدرس إلى القصر بالجملة، الذي يتطلب فهماً أعمق للتركيب اللغوية. هنا، يمكن توضيح كيفية تقديم ما حقه التأخير في الجملة، مثل "إياك نعبد"،

³⁴ Santoso.

والذي يعكس كيفية استخدام الجمل لحصر المعنى الأصعب من قبل. باستخدام هذا التدرج، يتمكن الطلاب من بناء معرفتهم بطريقة متسلسلة، حيث يمكنهم ربط الأفكار الجديدة بما قد تعلموه سابقا. إن اتباع هذه القاعدة في التعليم لا يساعد على تحسين مستوى الفهم، بل يؤكد ثقة الطلاب بأنفسهم وقدرتهم على التعلم.

الخاتمة

فهم عميق حول مقارنة استخدام أسلوب القصر في اللغة العربية واللغة الإندونيسيا مهم للغاية. هذا الفهم من عوامل سهولة تدريس للطلاب لغير الناطقين بالعربية. يسهم هذا البحث إلى إثراء طرق تدريس اللغة العربية خاصة في معالجة اختلافات الأسلوب بين لغتين. كما يساعد المعلمين في تصميم مواد تعليمية أكثر فعالية. بالإضافة إلى ذلك، يكون هذا البحث مرجعا للبحوث المستقبلية المتعلقة بالتخيل المقارنة في تعليم اللغة.

المراجع

- Akhyar, Misbachul, and Hurul Aini Sulaiman. "MENELUSURI PERKEMBANGAN BAHASA ARAB," n.d.
- Balai Arkeologi Sumatera Selatan, and Retno Purwanti. "BAHASA AUSTRONESIA DARI SUMATERA." In *Prosiding Balai Arkeologi Jawa Barat*, 63–70. Balai Arkeologi Jawa Barat, 2020. <https://doi.org/10.24164/prosiding.v3i1.7>.
- Bintang, Bintang Rosada. "ANALISIS KONTRASTIF HURUF 'ATHAF (BAHASA ARAB) DAN KONJUNGSI

- (BAHASA INDONESIA).” *El-Jaudah : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab* 1, no. 1 (September 19, 2020): 105–14. <https://doi.org/10.56874/faf.v1i1.124>.
- Fikriyah, Inayatul. “Idioms Between Arabic and Indonesian (a Comparative Analysis)/at-Ta’bi>r al-Is{t{ilahiyy bayna al-lugah al-’arabiyyah wa al-lugah al-induni>siyyah.” *Jurnal Al-Maqayis* 9, no. 1 (June 1, 2022): 55. <https://doi.org/10.18592/jams.v9i1.5631>.
- H. Ahmad Subakir, Khamim. “Ilmu Balaghah Dilengkapi Dengan Contoh Contoh Ayat, Hadits Nabi Dan Syair Arab,” 204. Kediri, Jawa Timur: IAIN KEDIRI Press, 2018.
- Mailani, Okarisma, Irna Nuraeni, Sarah Agnia Syakila, and Jundi Lazuardi. “Bahasa Sebagai Alat Komunikasi Dalam Kehidupan Manusia.” *Kampret Journal* 1, no. 2 (January 30, 2022): 1–10. <https://doi.org/10.35335/kampret.v1i1.8>.
- Moeliono, Anton M. and Indonesia, eds. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*. Edisi keempat. Jakarta, Indonesia: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2017.
- Naimi, Nadlrah, Melyani Sari Sitepu, and Imam Rinaldi. “Manhaj Ta’lim al-Nahwi Wa al-Sharfi Fi Ma’hadī Dar al-‘Arafah Raya Deli Serdang Sumatra al-Shamaliya.” *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 9, no. 2 (December 24, 2022): 197–215. <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v9i2.9041>.
- Nawaya, Fehmieh R., Ahmad S. Burhan, Ali M. Asaad, and Zakaria H. Habeeb Alkhulee. “The Effect of Restriction Style On the

- Meaning: Theory And Practice/As|aru uslu>b al-qas }r fi> al-ma'na> bayna an-Naz }ariyyah wa at-T{atbi>q.” *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 5, no. 1 (February 27, 2022). <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v5i1.15458>.
- Sa’adah, Hurin Innihayatus, Mohamad Ghazi, and Khimayatul Azizah. “ANALISIS KONTRASTIF ‘AL – QASHR’ BALAGHAH DALAM BAHASA ARAB DAN BAHASA INDONESIA.” *Al-Fakkaar* 2, no. 2 (August 27, 2021): 82–99. <https://doi.org/10.52166/alf.v2i2.2644>.
- Santoso, Nur Cholis Agus. "Qawa>id at-Tadri>s al-Asa>siyyah wa Tat }bi>quha fi> Ta'li>m an-Nahw Ligairi an-Nat }iqi>na bi al-'arabiyyah" *Proceeding of International Conference on Arabic Language* 2, no. 1 (November 19, 2023). <https://prosiding.arab-um.com/index.php/Incala/article/view/1445>.
- Setiawan, Albi Anggito, Johan. *Metodologi penelitian kualitatif*. CV Jejak (Jejak Publisher), 2018.
- Terjemah Kitab Kuning. “Terjemah Balaghah Wadhihah (Sastra Arab).” Accessed September 21, 2024. <https://www.alkhoirot.org/2023/12/terjemah-balaghah-wadhihah.html>.
- Yakışık, Mehmet. “al-Qashr fi as-Surah al-Anfal.” *Şarkiyat* 15, no. 1 (July 3, 2023): 243–61. <https://doi.org/10.26791/sarkiat.1276168>.
- Yousaf, Dr Muhammad Shuaib, and Inam ur Rahman. “Syawahid Qashr as-Shifah 'ala al-Mausuf wa 'Aksuhu fi al-Quran al-

- Karim - Dirasah Balaghiyah Bayaniyyah.” *Zia e Tahqeeq* 12, no. 24 (January 1, 2023): 18–27.
- Zubaidi, Ahmad. “al-Murakkab fi al-Lugah al-'Arabiyyah wa al-Lugah al-Indunisiyyah : Dirasah Tahliliyyah Taqabuliyyah.” *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 16, no. 1 (July 30, 2018): 125. <https://doi.org/10.21154/cendekia.v16i1.1276>.
- Asy-Syardan, Rīm bint Masfar "Dalalah Harf Bal Dirasah Usuliyyah Tathbiqiyyah ٩٤٦ ,٢.٢٣. <https://doi.org/10.52840/1965-010-004-023>.
- H{amid, H{amid 'ala 'Arabiyy. "Uslub al-Qashr wa Dalalatuhu al-Balaghiyyah wa an-Nafsiyyah fi nastr ar-Rafi'i. "Majallah Kulliyyah al-Adab ٣., no. 53 (July 1, 2021): 0–0. <https://doi.org/10.21608/qarts.2021.95092.1227>.
- Rah}i>m, al-Bahis| Muhammad 'Aliy Mahdiy and Sudan 'Abd al-.” *Lark* 16, no. 3/Pt2 (2024): 1031–1014.
- Muhammad bin Shalih al-'Usaimin. *Syarh Durus al-Balagah. al-Qahirah: Dar al-Ummah*, 2017.
- “Mu'ayanah al-Qas{r wa As|aruhu ad-Dalaliyy.” Accessed December 1, 2024. <https://jalhss.com/index.php/jalhss/article/view/376/367>.